

1. Record Nr.	UNINA9910809042703321
Autore	McMurrans Mary Helen <1962->
Titolo	The spread of novels : translation and prose fiction in the eighteenth century // Mary Helen McMurrans
Pubbl/distr/stampa	Princeton, NJ, : Princeton University Press, c2010
ISBN	1-4008-3137-7 9786612935701 1-282-93570-4 1-282-47317-4 9786612473173 0-691-14152-5
Edizione	[Course Book]
Descrizione fisica	1 online resource (267 p.)
Collana	Translation/transnation
Disciplina	823/.509
Soggetti	English fiction - 18th century - History and criticism French fiction - 18th century - History and criticism Translating and interpreting - History - 18th century English fiction - Translations into French - History and criticism French fiction - Translations into English - History and criticism Book industries and trade - Great Britain - History - 18th century Book industries and trade - France - History - 18th century
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- CONTENTS -- Acknowledgments -- Introduction. Eighteenth-Century Translating -- 1 Translation And The Modern Novel -- 2 The Business Of Translation -- 3 Taking Liberties: Rendering Practices In Prose Fiction -- 4 The Cross-Channel Emergence Of The Novel -- 5 Atlantic Translation And The Undomestic Novel -- Notes -- Bibliography -- Index
Sommario/riassunto	Fiction has always been in a state of transformation and circulation: how does this history of mobility inform the emergence of the novel? The Spread of Novels explores the active movements of English and French fiction in the eighteenth century and argues that the new literary form of the novel was the result of a shift in translation. Demonstrating

that translation was both the cause and means by which the novel attained success, Mary Helen McMurrin shows how this period was a watershed in translation history, signaling the end of a premodern system of translation and the advent of modern literary exchange. McMurrin illuminates aspects of prose fiction translation history, including the radical revision of fiction's origins from that of cross-cultural transfer to one rooted by nation; the contradictory pressures of the book trade, which relied on translators to energize the market, despite the increasing devaluation of their labor; and the dynamic role played by prose fiction translation in Anglo-French relations across the Channel and in the New World. McMurrin examines French and British novels, as well as fiction that circulated in colonial North America, and she considers primary source materials by writers as varied as Frances Brooke, Daniel Defoe, Samuel Richardson, and Françoise Graffigny. *The Spread of Novels* reassesses the novel's embodiment of modernity and individualism, discloses the novel's surprisingly unmodern characteristics, and recasts the genre's rise as part of a burgeoning vernacular cosmopolitanism.

---